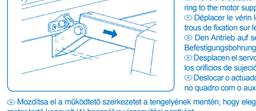
[Linea **System 1**]

5100755A - 09/2012

MiNiGARDi®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

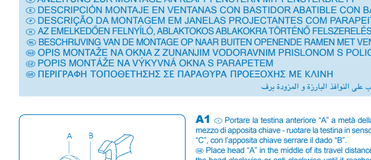
Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.way-srl.com

GB Met een gesloten raam en de actuator bij de eindschakelaar (gesloten) dient u het gehoel zodanig te plaatsen dat het blokje 'A' in de bevestigingsbeugel (2) komt. Plaats de schroef (6) en blokker hem met een moer (8).
GR Ζαρπτε οκενκι σκριν οι ρεγυλαςιγι μηηανιζεμ πρεμακνιτε ν κονςνι πολοζαι (ζαρπτο), νατο ποσταβιτε νσε σκυπαγ τακο, δα βο γλαvica <>A>> vstavljena v opornik zaklepa (2). Zatem vstavite vijak (6) in za pričvrstitev z matico (8).
HR Jestliže je okno zavřené a ovládací mechanismus na konci dráhy (zavřený), umístěte celek tak, aby se hlava (A) zasunula do čelní příchytky (2). Zasuňte šroub (6) a zajistěte ho maticí (8).
SK Ak uzlovací kúpovuma και τον εφαρμοστήρα στο τέρμα πορείας (κλειστό), τοποθετήστε το σύνολο ώστε η κεφαλή "A" εισαχθεί εντός του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2). Βάλτε τη βίδα (6) και μπλοκάρετε το παξιμάδι (8).

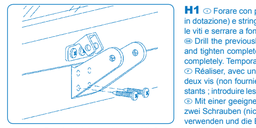


F1 Spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulla guarnizione del serramento. Tracciare i fori di fissaggio sul telaio riferendosi alla staffa supporto motore (1) in dotazione.
Move the actuator along its axis so that sufficient pressure is exerted on the window seal. Mark the fixing holes on the frame referring to the motor support bracket (1) supplied.
Déplacer le vérin le long de son propre axe pour pouvoir exercer une pression suffisante sur le joint de la menuiserie. Tracer les trous de fixation sur le bâti, en se référant à la bride de support moteur (1), dont la machine est équipée.
Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdichtungen ausüben zu können. Die Befestigungsbohrungen auf der Zarge anhand der zur Ausstattung gehörende Motorhalteconsole (1) vorzeichnen.
Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre la guarnición del cerramiento. Tracen los orificios de sujeción en el bastidor tomando como referencia la abrazadera soporte motor (1) suministrada.
Desloucar o actuador ao longo do seu eixo para poder exercer uma pressão suficiente na junta do janela. Marcar os furos de fixação no quadro com o auxílio da chapa de suporte do motor (1) fornecida.

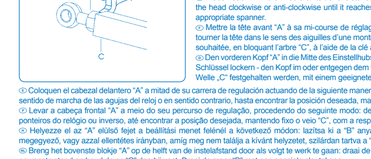
Mozdítka el a működtető szerkezetet a tengelyének mentén, hogy elegendő nyomást tudjon gyakorolni az ablaktömítésre. Rajzolja fel a kerete a rögzítési lyukakat a készletben levő motor tartó kengyelt (1) használva viszonyítási pontként.
Schuif de actuator langs zijn as om voldoende druk op de pakking van het raam uit te kunnen oefenen. Teken de bevestigingsgaten op het kozijn, waarbij u de bijgeleverde steunbeugel van de motor (1) als uitgangspunt gebruikt.
Ο κινητήρας μπορεί αφαιρούμενο τεμάχιο νεροφόρ οι, δα βο ζαδοστο πριτισνιί να τεσνιία ζαλεκρια. Οζναζιτε μεστο ζα λυκηε να οκνιυ, ρι �μερ νεσμτε ζα οριενταζιο ομριτ (1), πριλοζεν κ ορεντι.
Přesuňte ovládací mechanismus podél jeho osy, abyste mohli vyvinout dostatečný tlak na těsnění okna. Vyznačte si upevňovací otvory na rámu a jako referenční materiál použijte dodaný držák motoru (1).
Μετακινήστανε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα του για να εξασκείται επαρκή πίεση στο παρέμβασμα του κουφώματος. Χαράξτε τις οπές στερέωσης στο πλαίσιο με αναφορά στο άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) που προμηθεύεται.



G1 Rimuovere l'attuatore dalla staffa attacco anteriore (2) togliendo il dado (8) e la vite (6) e, successivamente rimuovere la staffa supporto motore (1) dall'attuatore svitando le viti (7).
Remove the actuator from the front bracket (2) by removing the nut (8) and screw (6). Then remove the motor support bracket (1) from the actuator by loosening the screws (7).
Retirer le vérin de la bride de raccord avant (2), en enlevant l'écrou (8) et la vis (6) et successivement retirer la bride de support moteur (1) du vérin, en desserrant les vis (7).
Den Antrieb durch Entfernen der Mutter (8) und der Schraube (6) von der Vorderanschlusskonsole (2) abnehmen, und anschließend die Motorhalteconsole (1) durch Lösen der Schrauben (7) vom Antrieb entfernen.
Quiten el servomotor de la abrazadera empalme delantero (2) quitando la tuerca (8) y el tornillo (6) y, luego, quiten la abrazadera soporte motor (1) del servomotor desenroscando los tornillos (7).
Retirar o actuador da chapa de fixação frontal (2) retirando a porca (8) e o parafuso (6) e, depois, retirar a chapa de suporte do motor (1) do actuador desapertando os parafusos (7).

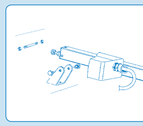


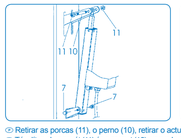
Távolítsa el a működtető szerkezetet az elülső rögzítő kengyelről (2) úgy, hogy kiveszi az anyát (8) és a csavart (6), majd ezt követően eltávolítja a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezetről a csavarok (7) kicsavarozásával.
Verwijder de actuator van de voorste bevestigingsbeugel (2) door de moer (8) en de schroef (6) te verwijderen vervolgens de steunbeugel van de motor (1) van de actuator door de schroeven (7) los te draaien.
Odstranite regulačnímu mehanizmu iz opornika prednjega zaklepa (2), tako da odvijete matico (8) in vijak (6), nato pa odstranite še opornik za nosilec motorja (1), tako da odvijete vijake (7).
Sejmite ovládací mechanismus z čelní příchytky (2), nejdříve musíte odšroubovat matici (8) a šroub (6). Poté sejměte držák motoru (1) z ovládacího mechanismu odšroubováním šroubů (7).
Βγάλτε τον εφαρμοστήρα από το εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) αφαιρώντας το παξιμάδι (8) και τη βίδα (6) και, ύστερα αφαιρέστε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) από τον εφαρμοστήρα περιστρέφοντας τις βίδες (7).



H1 Forare con punta adeguata i due fori tracciati precedentemente, fissare la staffa supporto motore (1) con due viti (non in dotazione) e stringere a fondo. Usando la staffa come maschera di foratura effettuare la foratura del due fori rimasti, inserire le viti e serrare a fondo. Completare l'attuatore e fare funzionare la cremagliera di 40-50 mm ca.
Drill the previously marked holes with an appropriate bit, fix the motor support bracket (1) with two screws (not supplied) and tighten completely. Using the bracket as a drilling template, drill the two remaining holes, insert the screws and tighten completely. Temporarily connect the actuator and make the rack come out about 40-50 mm.
Réaliser, avec une pointe appropriée, les deux trous préalablement tracés, fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des deux vis (non fournies) et visser à fond. Utiliser la bride comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants ; introduire les vis et les serrer à fond. Connecter temporairement le vérin et faire sortir la crémaillère de 40-50 mm environ.
Mit einer geeigneten Bohrspitze die beiden vorher angezeichneten Bohrungen vorbohren. Die Motorhalteconsole (1) mit zwei Schrauben (nicht mitgeliefert) befestigen und diese vollständig anziehen. Den Antrieb kurzzeitig anschließen und die Zahnstange um ca. 40-50 cm herausfahren lassen.
Perforen con una broca adecuada los dos orificios trazados anteriormente, sujeten la abrazadera soporte motor (1) con dos tornillos (no proporcionados) y aprieten fuertemente. Usando la abrazadera como plantilla de taladrado, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos y aprieten fuertemente. Conecten temporalmente el servomotor y dejar que sobresalga la cremallera unos 40-50 mm.
Efectuar os dois furos previamente marcados com uma broca adequada, fixar a chapa de suporte do motor (1) com dois parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Usando a chapa como molde de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos e apertar a fundo. Ligar simultaneamente o actuador e fazer sair a cremalheira cerca de 40 a 50 mm.
Megfelelő fúrófejjel fúrja ki az előzőleg felrajzolt két lyukat, és rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a két csavarral (külön kell beszerezni), és húzza teljesen szorosra. A kengyelt fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílást kifurását, helyezze be a csavarokat, és húzza őket teljesen szorosra. Ideiglenesen csatlakoztassa a működtető szerkezetet, és engedje ki kb. 40-50 cm-el a fogasléczet.
Boor de twee voorafgemarkeerde gaten met een geschikte boorpunt, bevestig de steunbeugel van de motor (1) met twee (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan. Gebruik de beugels als boorprofiel en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de schroeven en draai ze helemaal vast. Sluit tegelijkertijd de actuator aan en laat de tandstang ca. 40-50 mm uitschuiven.
Z ustreznim orodjem zavrtajte luknji na označenem mestu, pritrdite opornik nosilca motorja (1) z dvema vijakoma (niso priložena) in ju dobro privijačite. Uporabite opornik kot vzorec in najprej označite, nato pa zavrtajte še preostale luknje, vstavite vijake in jih privijačite do konca. Priključite regulacijski mehanizem in izvlecite zobato kolo za približno 40-50mm.
Pomocí příslušného vrtáku vyvrtejte dva vyznačené otvory, upevněte držák motoru (1) pomocí dvou šroubů (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte. Použijte držák jako vrtací šablonu a vyvrtejte dva zbylé otvory. Poté do nich zasuňte šrouby a zcela je utáhněte. Provizorně zapojte ovládací mechanismus a nechte vysunout ozubenou tyč o přibližně 40-50 mm.
Ο Ρυθμίστε τρύπημα με την κατάλληλη μύτη των δύο οπών που χαράξαμε προηγουμένως, στερεώστε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με δύο βίδες (δεν προμηθεύονται) και σφίξτετε δυνατά. Με χρήση του άγκιστρου ως μάσκα οπής εκτελέστε το τρύπημα των δύο παραλειπόμενων οπών, βάλτε τις βίδες και σφίξτε δυνατά. Συνδέστατε προσωρινά τον κινητήρα και βγάλτε την οσοντωτή ράβδο για κάτι 40-50 mm περίπου.
Проверьте что трубка для ремня свободно ходит по обе стороны окна уходящего горизонтально, отрегулируйте то с помощью винтов, затем фиксируйте раму. Для регулировки зубчатого колеса, отсоедините привод от рамы. Рамы с прямоугольно-арочной формой, с ручкой в виде «Е» и с ручкой в виде «Е» с ограничителем

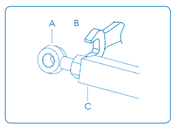
① DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A LAMELLE SENZA BLOCCO MECCANICO E PALE FRANGISOLE
GB FITTING LOUVRE WINDOWS WITHOUT MECHANICAL STOP AND SUN BLINDS
① DESCRIPTION DU MONTAGE SUR FENETRES A LAMELLES SANS BLOCAGE MECANIQUE OU AUBES BRISE-SOLEIL
D BESCHREIBUNG DER MONTAGE AUF LAMELLENFENSTERN OHNE MECHANISCHE SPERRE ODER SONNENSCHUTZLAMELLEN
① DESCRIPCIÓN MONTAJE EN VENTANAS DE LÁMINAS SIN BLOQUEO MECÁNICO Y TABILLAS DE VISERA
① DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS DE LAMELAS SEM BLOQUEIO MECÂNICO E SISTEMA QUEBRA-SOL
① MECHANIKUS BLOKKOLÁS NÉLKÜLI LAMELLÁS ABLAKRA ÉS LAMELLÁS ÁRNYÉKOLÓRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA
NL BESCHRIJVING VAN DE MONTAGE OP LOUVRERAMEN ZONDER MECHANISCHE BLOKKERING EN ZONNEBLINDEN
① OPIS MONTAŽE NA LAMELNA OKNA BREZ MEHANIČNE BLOKADE IN Z LAMELNIMI SENČILI
① POPIS MONTÁŽE NA LAMELOVÁ OKNA BEZ MECHANICKÉ ZARÁŽKY A NA SLUNOLAMY
① ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ ΜΕ ΕΛΑΣΜΑΤΑ ΧΩΡΙΣ ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΜΠΛΟΚΗ ΚΑΙ ΗΛΙΑΚΑ ΠΤΕΡΥΓΙΑ
EGYPT وصف التركيب على النافذة ذات الصفائح المعدنية بدون القفل الميكانيكي أو الحواجز المبددة لأشعة الشمس





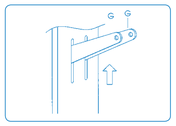
① Retirar las porcas (11), o perno (10), retirar o actuador e, depois, retirar a chapa de suporte do motor (1) do actuador, desapertando os parafusos (7).
① Távolítsa el az anyát (11) és a csapot (10), vegye le a működtető szerkezetet, majd ezt követően távolítsa el a motor tartó kengyelt (1) a működtető szerkezetről a csavarok (7) kicsavarozásával.
① Verwijder de moeren (11), de pen (10) en de actuator en verwijder daarna de steunbeugel van de motor (1) van de actuator door de schroeven (7) los te draaien.
① Odvijte matici (11), zatič (10) in odstranite regulacijski mehanizem, nakar odstranite še opornik nosilca motorja (1) z regulacijskega mehanizma, tako da odvijete vijaka (7).
① Sejmēte matice (11), čep (10) a ovládací mechanismus. Poté sejměte držák motoru (1) z ovládacího mechanismu odšroubováním šroubů (7).
① Αφαιρέστε τα παξιμάδια (11), το κοχλία (10) και μετακινήστε τον εφαρμοστήρα, ύστερα μετακινήστανε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) από τον εφαρμοστήρα ξεβιδώνοντας τις βίδες (7).

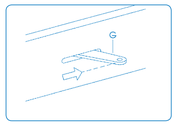
E2 ① Togliere i dadi (11), il perno (10) e rimuovere l'attuatore e, successivamente rimuovere la staffa supporto motore (1) dall'attuatore svitando le viti (7).
① Remove nuts (11), pin (10) and the actuator. Then take the motor support bracket (1) off of the actuator by loosening the screws (7).
① Retirer les écrous (11), le goujon (10) et déposer le vérin et successivement retirer la bride de support moteur (1) de l'actuateur en dévissant les vis (7).
① Die Muttern (11) und den Bolzen (10) entfernen und den Antrieb abnehmen. Anschließen die Motorhaltekonsole (1) vom Antrieb abnehmen, indem die Schrauben (7) abgeschraubt werden.
① Quitar las tuercas (11), el perno (10) y el servomotor y, luego, quiten la abrazadera soporte motor (1) del servomotor desenroscando los tornillos (7).
① הוצא את הסרעפות (11) והמנוף (10) ואז הוצא מנגנון הניעה ובאז נתק בוא מסמך ביריכלה. בוא מנגנון הניעה מן המנוף (1) ע"י הברגת הברגים (7).



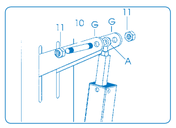
X1 ① Collegare l'attuatore all'alimentazione e azionarlo facendo fuoriuscire la cremagliera fino all'intervento del fine corsa di massima apertura.
GB Connect the actuator to the power supply and switch it on so that the rack extends until the maximum opening limit switch is tripped.
① Connecter le vérin à l'alimentation et l'actionner en faisant sortir la cremaillère jusqu'à l'enclenchement de la fin de course d'ouverture maximale.
D Den Antrieb an das Stromnetz anschließen. Dann starten, damit der Zahnstange ausfährt und der Endschalter für die maximale Öffnung ausgelöst wird.
① Conectar el servomotor a la alimentación y accionándolo de manera que salga el vástago la cremallera que intervenga el fin de carrera de máxima apertura.
① Ligar o actuador à alimentação e acioná-lo fazendo sair o a cremalheira até à intervenção do limitador de percurso de abertura máxima.
① Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos táplálásra, és hozza működésbe, amíg a fogasleczét egészen a maximális nyílás végállás bekapcsolódásáig kijön.
GR Συνδέστε τον εφαρμοστήρα στη τροφοδοσία και ενεργοποιήστε με την έξοδο του την οδοντωτή μάχρι επέμβασης του τερματικού πορείας με το μέγιστο άνοιγμα.
GR قم بتوصيل محرك التشغيل بمصدر التغذية و قم بتشغيله و اسمح للعامل بالخروج حتى يصل عمل نهاية المجرى إلى أقصى درجات الفتح.

Sluit de actuator op de netspanning aan en schakel hem in. Laat uitschuiven uitschuiven totdat de eindschakelaar van de maximale opening ingrijpt.
Priključite regulacijski mehanizem na električno napajanje in ga sprožite, tako da se bo zobato kolo drzalo odprlo vse do sprožitve omejevalnika hoda.
Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě a aktivujte ho; mechanismus vysunout do pozice zahrnutí maximálního otevření.
Sunteți conectat la sursă de alimentare și acționați-l astfel încât cremaliera de la limitatorul de curse pentru deschidere maximă.



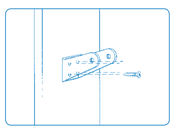


Y1 ① Portare le lamelle del serramento i frangisole in posizione di chiusura agendo manualmente sui bracci "G".
GB Close the window slats or sun blinds by adjusting arms "G" manually.
① Mettre les lamelles de la menuiserie brise-soleil sur la position de fermeture, en intervenant manuellement sur les bras "G".
D Die Lamellen des Fensters/die Sonnenschutzlamellen mit Hilfe der Arme "G" von Hand in die Schließstellung schieben.
① Coloquen las láminas del cerramiento en posición de cierre maniobrando manualmente los brazos (G).
① Levar as lamelas do janela ou quebra-sol na posição de fecho actuando manualmente nos braços "G".
① Állítsa az ablak lamelláit vagy a lamellás árnyékolót zárt helyzetbe úgy, hogy kézzel beállítja a "G" karokat.
GR Sluit de lamellen van de zonneblinden van het raam door de armen 'G' met de hand te verstellen.
① Zaprite lamelna okna, tako da ročno premaknete vzvoda "G".
① Přesuňte lamely okna do pozice zavření tak, že budete ručně působit na ramena (G).
GR Θέρατε τα ελάσματα του κουφώματος και τα ηλιακά πτερύγια σε θέση κλειστού προβαίνοντας με το χέρια στους βραχίονες "G".
EGYPT ضع الصفائح المعدنية الخاصة بوحدة الإغلاق أو الحواجز المبددة لأشعة الشمس في وضع الغلق عن طريق التعامل يدويا مع الذراع "G".



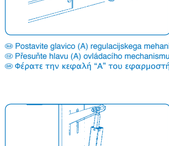
Z1 ① Portare la testina "A" dell'attuatore al centro dei due bracci "G", inserire il perno (10) e bloccarlo con i dadi (11).
GB Place head "A" of the actuator at the centre of the two arms "G", insert pin (10) and lock it with nuts (11).
① Mettre la tête (A) du vérin au centre des deux bras (G), insérer le goujon (10) et le bloquer à l'aide des écrous (11).
D Den Kopf "A" des Antriebs in die Mitte der beiden Arme "G" führen, den Bolzen (10) einsetzen und mit den Muttern (11) blockieren.
① Coloquen el cabezal (A) del servomotor en el centro de los dos brazos (G), introduzcan el perno (10) y bloquéenlo con las tuercas (11).
① Levar a cabeça "A" do actuador ao centro dos dois braços "G", introduzir o perno (10) e apertá-lo com as porcas (11).
① Állítsa a működtető szerkezet "A" fejét a két "G" kar közepére, illessze be a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11).
① Breng het blokje "A" van de actuator in het midden van de twee armen "G", plaats de pin (10) en blokkeer hem met de moeren (11).
① Nastavite glavico "A" regulacijskega mehanizma na sredino med oba vzvoda "G", vstavite zatič (10) in ga privijte z maticama (11).
① Přesuňte hlavu (A) ovládacího mechanismu do středu dvou ramen (G), zasuňte čep (10) a zajistěte ho pomocí matic (11).
GR Θέρατε την κεφαλή "A" του εφαρμοστήρα κοντά στην οπή του βραχίονα "G", βάλτε το κοχλία (10) και μπλοκάρετε με τα παξιμάδια (11).
EGYPT ضع الرأس "A" الخاصة بوحدة التشغيل في منتصف الذراعين "G"، أدخل المحور (10) و قم بغلقه عن طريق المسامير (11).

A2 ① Portare la testina "A" dell'attuatore in corrispondenza del foro del braccio "G", inserire il perno (10) e bloccarlo con i dadi (11).
GB Place head "A" of the actuator next to the hole in arm "G", insert pin (10) and lock it with nuts (11).
① Mettre la tête (A) du vérin au niveau du trou du bras (G), insérer le goujon (10) et le bloquer à l'aide des écrous (11).
D Den Kopf "A" des Antriebs in die Nähe der Bohrung des Arms "G" führen, den Bolzen (10) einsetzen und mit den Muttern (11) blockieren.
① Coloquen el cabezal (A) del servomotor en correspondencia con el orificio del brazo "G", introduzcan el perno (10) y bloquéenlo con las tuercas (11).
① Levar a cabeça "A" do actuador a alinhar-se com o furo do braço "G", introduzir o perno (10) e apertá-lo com as porcas (11).
① Állítsa a működtető szerkezet "A" fejét a "G" kar lyukának megfelelően, illessze be a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11).
① Breng het blokje "A" van de actuator ter hoogte van het gat van de arm "G", plaats de pin (10) en blokkeer hem met de moeren (11).
① Postavite glavico (A) regulacijskega mehanizma tako, da se skladala z luknjo na vzvodu "G", vstavite zatič (10) in ga privijte z maticama (11).
① Přesuňte hlavu (A) ovládacího mechanismu nad otvor na rameni (G), zasuňte do něj čep (10) a zajistěte ho pomocí matic (11).
GR Θέρατε την κεφαλή "A" του εφαρμοστήρα κοντά στην οπή του βραχίονα "G", βάλτε το κοχλία (10) και μπλοκάρετε με τα παξιμάδια (11).
EGYPT ضع الرأس "A" الخاصة بوحدة التشغيل في مقابل الثقب الذراع "G"، أدخل المحور (10) و قم بغلقه عن طريق المسامير (11).

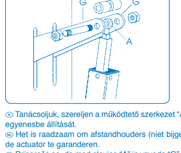


F2 ① Forare con punta adeguata i due fori tracciati precedentemente, fissare la staffa supporto motore (1) con due viti (non in dotazione) e stringere a fondo. Usando la staffa come maschera di foratura effettuare la foratura dei due fori rimasti, inserire le viti e serrare a fondo.
GB Drill the previously marked holes with an appropriate bit, fix the motor support bracket (1) with two screws (not supplied) and tighten completely. Using the bracket as a drilling template, drill the two remaining holes, insert the screws and tighten completely.
① Réaliser, avec une pointe appropriée, les deux trous préalablement tracés, fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des deux vis (non fournies) et vriser à fond. Utiliser la bride comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants ; introduire les vis et les serrer à fond.
D Mit einer geeigneten Bohrspitze die beiden vorher angezeichneten Bohrungen vornehmen. Die Motorhaltekonsole (1) mit zwei Schrauben (nicht im Lieferumfang enthalten) befestigen und diese vollständig anziehen. Die Motorhaltekonsole als Bohrschablone verwenden und die Bohrung der beiden verbliebenen Bohrungen ausführen. Die Schrauben einsetzen und diese vollständig anziehen.
① Perforen con una broca adecuada los dos orificios trazados anteriormente, sujeten la abrazadera soporte motor (1) con dos tornillos (no proporcionados) y aprieten fuertemente. Usando la abrazadera como plantilla de taladrado, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos y aprieten fuertemente.
① Efectuar os dois furos previamente marcados com uma broca adequada, fixar a chapa de suporte do motor (1) com dois parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Usando a chapa como molde de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos e apertar a fundo.
① Megfelelő fúrófejjel fúrja ki az előzőleg felrajzolt két lyukat, és rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a két csavarral (külön kell beszerezni), és húzza teljesen szorosra. A kengyelt fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílás kifúrását, helyezze be a csavarokat, és húzza őket teljesen szorosra.
GR Βορ de twee eerder aangekeurde gaten met een geschikte boorpunt, bevestig de steunbeugel van de motor (1) met twee (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal aan. Gebruik de beugels als boorprofiel en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de schroeven en draai ze helemaal vast.
① Z ustreznim orodjem zvrtajte luknji na predhodno označeni mesti, pritrdite opornik nosilca motorja (1) z dvema vijakoma (niso priložena) ter ju privijačite do konca. Uporabite opornik kot vzorec in najprej označite, nato pa zavrtajte še dve preostali luknji, vstavite vijaka in ju privijačite do konca.
① Pomocí příslušného vrtáku vyvrtejte dva vyznačené otvory, upevněte držák motoru (1) pomocí dvou šroubů (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte. Použijte držák jako vrtací šablonu a vyvrtejte dva zbylé otvory. Poté do nich zasuňte šrouby a zcela je utáhněte.
GR Τρυπήσατε με την κατάλληλη μύτη τις δύο χαραγμένες οπές, στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με δύο βίδες (δεν προμηθεύονται) και σφίξτε δυνατά. Χρησιμοποιώντας το άγκιστρο ως μάσκα οπής εκτελέστατε το τρύπημα των δύο οπών απών, εισάγετε τις βίδες και σφίξτε δυνατά.
EGYPT باستخدام الطقاس المناسب قم بحفر الثقبين الذين تم تنميعها من قبل. قم بتثبيت وكاب دعم المؤخر (1) باستخدام مسمارين (غير مقدمان بالعلبة) و قم بربطهما بالكامل. عن طريق استخدام الوكاب كقالب لعملية الثقب. قم بعمل الثقبين الباقيين و أدخل المسامير و قم بعملية الربط بالكامل.

G2 ① Rimontare l'attuatore reinserendo il perno (10) bloccandolo con i dadi (11) e, facendo coincidere due fori della staffa supporto motore (1) con i fori laterali, inserire le viti (7) e serrare a fondo.
GB Reassemble the actuator by putting the pin (10) back in and locking it with the nuts (11) and after making the two holes of the motor support bracket (1) coincide with the side holes, insert the screws (7) and tighten completely.
① Remonter le vérin, en insérant à nouveau le goujon (10) bloqué à l'aide des écrous (11) et en faisant correspondre les deux trous de la bride du support moteur (1) avec les trous latéraux, insérer les vis (7) et serrer à fond.
D Den Antrieb wieder montieren, indem der Bolzen (10) wieder eingesetzt und mit den Muttern (11) gesperrt wird. Dabei sollten die beiden Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) mit den seitlichen Bohrungen übereinstimmen.
① Haciendo que coincidan los dos orificios de la abrazadera soporte motor (1) con los orificios laterales, introduzcan los tornillos (7) y aprieten fuertemente.
① Montar novamente o actuador introduzindo o perno (10) bloqueándolo com las tuercas (11) y haciendo que coincidan los dos orificios de la abrazadera soporte motor (1) con los orificios laterales, introduzcan los tornillos (7) y aprieten fuertemente.
① Szerelje vissza a működtető szerkezetet úgy, hogy visszailleszti a csapot (10), rögzíti az anyákkal (11), egymáshoz illesztve a motor tartó kengyel (1) lyukait az oldalsó lyukakkal, helyezze be a csavarokat (7), és húzza teljesen szorosra.
GR Monteer de actuator weer door de pen (10) weer te plaatsen en hem met de moeren (11) aan te draaien en laat de twee gaten van de steunbeugel van de motor (1) samenvallen met de twee gaten aan de zijkant. Plaats de schroeven (7) en draai ze helemaal aan.
① Namestite nazaj regulacijski mehanizem, tako da vstavite zatič (10) in ga pritrdite z maticama (11). Nato poravnajte obe luknji opornika nosilca motorja (1) s stranskimi s stranskimi luknjami, vstavite vijaka (7) in ju privijačite do konca.
① Opět namontujte ovládací mechanismus tak, že zasunete čep (10) do původní pozice a zajistíte ho pomocí matic (11). Zajistěte, aby se oba otvory na držáku motoru (1) překrývaly s bočními otvory, vsuňte do nich šrouby (7) a zcela je utáhněte.
GR Εγκαταστήσατε ξανά τον εφαρμοστήρα με την εισαγωγή του κοχλία (10) μπλοκάροντας με τα παξιμάδια (11) και, συμπίποντας οι δύο οπές του άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1) με τις πλάγιες οπές, εισάγετε τις βίδες (7) και σφίξτε δυνατά.
EGYPT قم بإعادة تركيب وحدة التشغيل عن طريق إعادة إدخال المحور (10) و ربطه باستخدام المسامير (11) و قم بمطابقة الثقبين الخاصين بوكاب دعم المؤخر (1) مع الثقبين الجانبيين. أدخل المسامير (7) و قم بالربط الكامل.

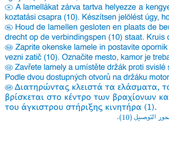


H2 ① Si consiglia di montare tra la testina "A" e i bracci "G" del serramento dei distanziali (non forniti) di lunghezza appropriata per garantire l'allineamento dell'attuatore.
GB Spacers (not supplied) of an appropriate length to ensure the correct alignment of the actuator should be fitted between head "A" and arms "G".
① Nous conseillons de monter entre la tête (A) et les bras (G) de la menuiserie des entretoises (non livrées), d'une longueur appropriée, pour assurer l'alignement du vérin.
D Es wird empfohlen, zwischen dem Kopf "A" und den Armen "G" des Fensters entsprechende Abstandhalter (nicht im Lieferumfang enthalten) mit einer geeigneten Länge einzusetzen, damit die Fluchtung des Antriebs gewährleistet wird.
① Se aconseja montar entre el cabezal (A) y los brazos (G) del cerramiento unos separadores (no suministrados) de longitud adecuada para garantizar la alineación del servomotor.
① Aconselha a colocar entre a cabeça "A" e os braços "G" da janela, uns espaçadores (não fornecidos) de comprimento adequado a garantir o alinhamento do actuador.
① Tanácsosljuk, szereljen a működtető szerkezet "A" feje és "G" karjai közé megfelelő hosszúságú távolságtartókat (külön kell beszerezni), hogy biztosítsa a működtető szerkezet egyenesbe állítását.
GR Βάλτε ζαντάκια σε κατάλληλο μέγεθος ώστε η ευθυγράμμιση του κοχλία (10) μπλοκάροντας με τα παξιμάδια (11) και, συμπίποντας οι δύο οπές του άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1) με τις πλάγιες οπές, εισάγετε τις βίδες (7) και σφίξτε δυνατά.
EGYPT قم بإضافة حلقات التباعد (غير مزودة في العبوة) بين الرأس(A) والأذرع(G) وحدة الإغلاق. ذات طول مناسب و ذلك لضمان محاذاة محرك التشغيل.



I2 ① Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non risulta completa o se lo sforzo esercitato sulla struttura a fine corsa è eccessivo, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere i dadi (11) e sfilare il perno (10). Allentare il dado "B" per mezzo di apposita chiave. Ruotare la testina "A" di alcuni giri in senso orario o antiorario. Serrare il dado "B". Reinserire il perno (10) bloccandolo con i dadi (11). Collegare l'attuatore.
GB Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This is done to check that the actuator works correctly and that the window closes correctly. If the window does not close completely or if the pressure exerted on the structure at end of stroke is too much, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove nuts (11) and pin (10). Loosen nut "B" using an appropriate spanner. Turn head "A" a few turns clockwise or anti-clockwise. Tighten nut "B". Put pin (10) back in and lock it with nuts (11). Connect the actuator.
① Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin et la fermeture de la menuiserie parfaite. Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si l'effort exercé sur la structure à la fin de course est excessif, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations qui suivent : Couper le courant au vérin. Enlever les écrous (11) et retirer le goujon (10). Desserrer l'écrou "B" moyennant une clé prévue à cet effet. Tourner la tête "A" de quelques tours dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre. Serrer l'écrou "B". Introduire à nouveau le goujon (10), en le bloquant à l'aide des écrous (11). Connecter le vérin.
D Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den störungsfreien Betrieb des Antriebs und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder wenn die auf die Struktur der Endlage ausgeübte Kraft zu groß ist, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Die Muttern (11) entfernen und den Bolzen (10) herausziehen. Die Mutter "B" mit einem entsprechenden Schlüssel lockern. Den Kopf "A" um einige Umdrehungen im Uhrzeiger- oder im Gegenuhrzeigersinn drehen. Die Mutter "B" anziehen. Den Bolzen (10) wieder einsetzen und mit den Muttern (11) anziehen. Den Antrieb anschließen.
① Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no es completo o si el esfuerzo ejercitado sobre la estructura a fin de carrera es excesivo, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: Quiten la tensión del servomotor Quiten las tuercas (11) y extraigan el perno (10). Aflojen la tuerca "B" con la llave correspondiente. Giren el cabezal "A" algunas vueltas en el sentido de marcha de las agujas del reloj o en sentido contrario. Aprieten la tuerca "B". Vuelvan a introducir el perno (10) bloqueándolo con las tuercas (11). Conecten el servomotor. con la llave correspondiente. Giren el cabezal "A" algunas vueltas en el sentido de marcha de las agujas del reloj o en sentido contrario. Aprieten la tuerca "B". Vuelvan a introducir el perno (10) bloqueándolo con las tuercas (11). Conecten el servomotor.
① Accionar o actuador para abrir o janela, chegar ao fim do percurso e fechar. Isto serve para verificar o correcto funcionamento do actuador e o fecho correcto da janela. Se o fecho do janela não for completo ou se o esforço exercido na estrutura no fim do percurso for excessivo, regular do seguinte modo: Desligar a corrente eléctrica do actuador. Retirar as porcas (11) e desenfiar o perno (10). Desapertar a porca "B" com a respectiva chave. Dar algumas voltas à cabeça "A" no sentido dos ponteiros do relógio ou inverso. Apertar a porca "B". Introduzir o perno (10) fixando-o com as porcas (11). Ligar o actuador.
① Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, és az ablak helyes bezáródását. Ha az ablak bezáródása nem lenne teljes, vagy ha a végállásnál a szerkezetre gyakorolt erő túlzott mértékű, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Vegye ki az anyákat (11), és húzza ki a csapot (10). Lazítsa ki a «B» anyát a megfelelő kulcs segítségével. Fordítsa el az «A» fejet néhány fordulattal az óramutató járásával megegyező, vagy ellentétes irányban. Húzza szorosra a «B» anyát. Illessze vissza a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11). Csatlakoztassa a működtető szerkezetet.
GR Schakel de actuator in om het raam te openen en slut het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator en de juiste sluiting van het raam te controleren. Als het raam niet volledig gesloten is of als de druk op de structuur bij de eindschakelaar te hoog is, moet de afstelling als volgt worden uitgevoerd: Schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de moeren (11) en haal de pen (10) weg. Draai de moer 'B' met behulp van een geschikte sleutel los. Draai het blokje 'A' enkele stagen rechts- of linksom. Draai de moer 'B' weer aan. Plaats de pen (10) weer in blokkeer hem met de moeren (11). Sluit de actuator aan.
① Sprožite regulacijski mehanizem, odprite okenski okvir do omejevalca hoda in ga zaprite nazaj. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma in pravilno zapiranje okenskega okvira. Če se okno ne zapre popolnoma ali pa je pritisk na celotno strukturo prevelik, ročno nastavite hod na naslednji način: Izklopite regulacijski mehanizem. Odvijte matici (11) in izvlecite zatič (10). Z ustreznim ključem odvijte matico "B". Obrnite glavico "A" za nekaj obratov v smeri urinega kazalca ali v obratni smeri. Privijte nazaj matico "B". Vstavite nazaj zatič (10) in privijte matici (11). Vklopite regulacijski mehanizem.
① Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, získat elektrických koncových vypínačů a správné zavření okna. Jestliže se okno zcela nezavře anebo jestliže je síla působící na strukturu na konci dráhy příliš velká, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrického proudu do ovládacího mechanismu, sejměte matice (11) a šroub (10). Uvolněte matici (B) pomocí příslušného klíče. Otočte hlavu (A) o několik otáček; ve směru nebo proti směru hodinových ručiček. Utáhněte matici (B). Vsuňte šroub (10) do příslušného otvoru a utáhněte ho pomocí matic (11). Zapojte ovládací mechanismus.
① Ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, να φτάσει στο τέρμα πορείας και να ξανακλείσει. Αυτό για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος. Όταν το κλείσιμο του κουφώματος δεν προκύπτει ολοκληρωμένο ή είναι υπερβολική η πίεση που εξασκείται πάνω στη δομή στο τέρμα πορείας, εκτελέστατε τη ρύθμιση σύμφωνα με τις παρακάτω ενέργειες: αφαιρέστατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Αφαιρέστατε τα παξιμάδια (11) και τραβήξτε το κοχλία (10). Χαλαρώστατο το παξιμάδι "Β" με το ειδικό κλειδί. Περιστρέψετε την κεφαλή "Α" για μερικές στροφές δεξιά ή αριστερά. Σφίξτε το παξιμάδι "Β". Βάλτε ξανά το κοχλία (10) και μπλοκάρετε με τα παξιμάδια (11). Συνδέστατε τον εφαρμοστήρα.
EGYPT قم بتشغيل محرك التيزيد حتى تنتهي وحدة الإغلاق. حتى يصل إلى نهاية المجرى و أعد الغلق. هذا كي نتحقق من أن محرك التشغيل يعمل بصورة صحيحة و أن وحدة الإغلاق تغلق بصورة سليمة إذا لم يكن إغلاق وحدة الإغلاق كاملا أو إذا ما كان الضغط الواقع على إجراء نهاية المجرى زائدا جدا قم بتحديد المسيران عن طريق الخطوات التالية: افصل التيار الكهربائي عن محرك التشغيل. قم بنزع المسامير (11) و أخرج المحور (10). قم بفك الصامولة "B" جزئيا باستخدام المفتاح المناسب. قم بلف الرأس "A" لعدة لفات في اتجاه دوران عقارب الساعة أو عكس دورانها. قم بإدخال المحور (10) مع ربطه بالمسامير (11). قم بتوصيل محرك التشغيل.

C2 ① Mantenendo le lamelle chiuse, posizionare la staffa contro la parete verticale del serramento. Verificare che l'asse dell'attuatore sia al centro dei bracci e perpendicolare al perno di collegamento (10). Tracciare, usando come riferimento i due fori accessibili della staffa supporto motore (1).
GB Keep slats closed and place the bracket against the vertical wall of the window. Ensure that the actuator axis is at the centre of the arms and that it is perpendicular to connecting pin (10). Mark, using the two accessible holes of the motor support bracket (1) as a reference.
① Maintenir les lamelles fermées pour positionner la bride contre la paroi verticale de la menuiserie. Vérifier que l'axe du vérin est bien au centre des bras et perpendiculaire au goujon de raccordement (10). Tracer, en se servant comme point de repère des deux trous accessibles de la bride du support moteur (1).
D Die Lamellen geschlossen halten und die Konsole gegen die vertikale Wand des Fensters positionieren. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in der Mitte der Arme befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Unter Bezugnahme auf die beiden zugänglichen Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) die Stelle anzeichnen.
① Manteniendo las láminas cerradas, coloquen la abrazadera contra la pared vertical del cerramiento. Verifiquen que el eje del servomotor esté en el centro de los brazos y perpendicular al perno de conexión (10). Tracen, tomando como referencia los dos orificios accesibles de la abrazadera soporte motor (1).
① Mantendo as lamelas fechadas, apoiar a chapa contra a parede vertical do janela. Verificar se o eixo do actuador está ao centro dos braços e perpendicular ao perno de ligação (10). Marcar, usando como referência os dois furos acessíveis da chapa de suporte do motor (1).
① A lamellákat zárva tartva helyezze a kengyelt a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye a karok közepén van, és merőleges a csatlakoztatási csapra (10). Készítsen jelölést úgy, hogy viszonyítási pontként a motor tartó kengyel két hozzáférhető nyílását használja (1).
① Houd de lamellen gesloten en plaats de beugel tegen de verticale wand van het raam. Controleer of de as van de actuator zich in het midden van de armen bevindt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Kruis de gaten aan en gebruik daarbij als referentie de twee bereikbare gaten van de steunbeugel van de motor (1).
① Zaprite okenske lamele in postavite opornik navpično ob okenski okvir. Prepričajte se, da je os regulacijskega mehanizma natanko na sredini med vzvodoma in pravokotno na vezni zatič (10). Označite mesto, kamor je treba narediti luknjo, tako da za orientacijsko točko vzamete dve dostopni luknji na oporniku motorja (1).
① Zavřete lamely a umístěte držák proti svislé stěně okna. Zkontrolujte, jestli je osa ovládacího mechanismu ve středu ramen a jestli je kolmá vzhledem ke spojovacímu čepu (10). Podle dvou dostupných otvorů na držáku motoru (1) si vyznačte přesluňný otvor.
GR Διατηρούντας κλειστά τα ελάσματα, τοποθετήστατε το άγκιστρο κόντρα στον κάθετο τοίχωμα του κουφώματος. Ελέγξτε ότι ο άξονας του εφαρμοστήρα βρίσκεται στο κέντρο των βραχίονων και κατακόρυφα με τον κοχλία σύνδεσης (10). Χαράξτε, χρησιμοποιώντας ως αναφορά τις δύο προσβάσιμες οπές του άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1).
EGYPT قم بتثبيت وضع الركاب في مقابل الجدران الرأسية لوحدة الإغلاق. تأكد من أن محور محرك التشغيل موجود وسط الأذرع و عموديا على محور التوصيل (10).



D2 ① Mantenendo i frangisole chiusi, posizionare la staffa contro la parete verticale del serramento. Verificare che l'asse dell'attuatore sia parallelo al braccio e perpendicolare al perno di collegamento (10). Tracciare, usando come riferimento i due fori accessibili della staffa supporto motore (1).
GB Keeping the sun blinds closed, place the bracket against the vertical wall of the window. Ensure that the actuator axis is at parallel with the arm and perpendicular to connecting pin (10). Mark, using the two accessible holes of the motor support bracket (1) as a reference.
① Maintenir les brise-soleil fermés pour positionner la bride contre la paroi verticale de la menuiserie. Vérifier que l'axe du vérin est bien parallèle au bras et perpendiculaire au goujon de raccordement (10). Tracer, en se servant comme point de repère des deux trous accessibles de la bride du support moteur (1).
D Die Lamellen geschlossen halten und die Konsole gegen die vertikale Wand des Fensters positionieren. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in einer parallelen Position zum Arm befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Unter Bezugnahme auf die beiden zugänglichen Bohrungen der Motorhaltekonsole (1) die Stelle anzeichnen.
① Manteniendo las visceras cerradas, coloquen la abrazadera contra la pared vertical del cerramiento. Verifiquen que el eje del servomotor sea paralelo al brazo y perpendicular al perno de conexión (10). Tracen, tomando como referencia los dos orificios accesibles de la abrazadera soporte motor (1).
① Mantendo os sapatos-sol fechados, apoiar a chapa contra a parede vertical do janela. Verificar se o eixo do actuador está paralelo ao braço e perpendicular ao perno de ligação (10). Marcar, usando como referência os dois furos acessíveis da chapa de suporte do motor (1).
① A lamellás árnyékolót zárva tartva helyezze a kengyelt a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye párhuzamos a karral, és merőleges a csatlakoztatási csapra (10). Készítsen jelölést úgy, hogy viszonyítási pontként a motor tartó kengyel két hozzáférhető nyílását használja (1).
① Houd de zonneblinden gesloten en plaats de beugel tegen de verticale wand van het raam. Controleer of de as van de actuator parallel aan de arm loopt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Kruis de gaten aan